



Europos Sąjungos
Taryba

Briuselis, 2019 m. birželio 6 d.
(OR. en)

Tarpinstitucinė byla:
2019/0126(NLE)

9905/19
ADD 1

AVIATION 119
RELEX 580
USA 40

PASIŪLYMAS

nuo:	Europos Komisijos generalinio sekretoriaus, kurio vardu pasirašo direktorius Jordi AYET PUIGARNAU
gavimo data:	2019 m. birželio 5 d.
kam:	Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui Jeppe TRANHOLMUI- MIKKELSENUI
Komisijos dok. Nr.:	COM(2019) 254 final - ANNEX 1
Dalykas:	Pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo dėl Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos, Islandijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo dėl galiojimo laiko apribojimų, taikomų orlaivių su įgula suteikimo sutartims, sudarymo Europos Sąjungos vardu PRIEDAS

Delegacijoms pridedamas dokumentas COM(2019) 254 final - ANNEX 1.

Pridedama: COM(2019) 254 final - ANNEX 1



Briuselis, 2019 06 05
COM(2019) 254 final

ANNEX 1

PRIEDAS

prie pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo

**dėl Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos, Islandijos ir Norvegijos Karalystės
susitarimo dėl galiojimo laiko apribojimų, taikomų orlaivių su įgula suteikimo
sutartims, sudarymo Europos Sąjungos vardu**

Susitarimas dėl galiojimo laiko apribojimų, taikomų orlaivių su įgula suteikimo sutartims

JUNGTINĖS AMERIKOS VALSTIJOS (toliau – Jungtinės Valstijos),
EUROPOS SĄJUNGA, ISLANDIJA ir NORVEGIJOS KARALYSTĖ
(toliau – Norvegija),

pripažindamos naudą, gaunamą skatinant užtikrinti lankstesnes sąlygas ir sąžiningas bei lygias galimybes oro susisiekimo bendrovėms sudaryti veiklos sutartis pagal 2007 m. balandžio 25 ir 30 d. pasirašyto Jungtinių Amerikos Valstijų ir Europos Bendrijos bei jos valstybių narių susitarimo dėl oro susisiekimo (su pakeitimais, padarytais 2010 m. birželio 24 d. pasirašytu Protokolu, kuriuo iš dalies keičiamas Jungtinių Amerikos Valstijų ir Europos bendrijos bei jos valstybių narių oro susisiekimo susitarimas) (toliau – JAV ir ES ATA), taikomo pagal 2011 m. birželio 16 ir 21 d. pasirašytą Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos bei jos valstybių narių, Islandijos ir Norvegijos Karalystės oro susisiekimo susitarimą (toliau – Keturšalis ATA), 10 straipsnio 9 dalį;

pripažindamos visapusiškus Šalių tarpusavio santykius aviacijos srityje, užsimezgusius dėl JAV ir ES ATA ir Keturšalio ATA, taip pat glaudų Šalių bendradarbiavimą įgyvendinant šiuos susitarimus;

dar kartą patvirtindamos bendrą Šalių tikslą užtikrinti tarptautinio oro susisiekimo aukščiausio lygio saugą ir saugumą, kuris atsispindi panašiose jų reglamentavimo sistemose;

pripažindamos, kad Šalyse esama panašių socialinių ir ekonominių sąlygų, susijusių su tarptautiniu oro susisiekimu, ir

pasiryždamos skatinti užtikrinti lankstesnes sąlygas oro susisiekimo bendrovėms sudaryti veiklos sutartis, susijusias su orlaivių su įgula nuoma, kaip numatyta JAV ir ES ATA, įskaitant jo taikymo nuostatas pagal Keturšalį ATA, abipusiškai panaikinant tokioms sutartims taikomus galiojimo laiko apribojimus, bet nedarant kitokio poveikio tų susitarimų taikymui,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Apibrėžtys

Šiame Susitarime vartojami terminai:

1. Europos oro susisiekimo bendrovės – Europos Sąjungos bei jos valstybių narių, Islandijos ir Norvegijos oro susisiekimo bendrovės, kurioms suteiktas leidimas teikti tarptautinio oro susisiekimo paslaugas pagal JAV ir ES ATA 4 straipsnį, įskaitant jo taikymo nuostatas pagal Keturšalį ATA;
2. Šalis – Jungtinės Valstijos, Europos Sąjunga, Islandija arba Norvegija;
3. JAV oro susisiekimo bendrovės – Jungtinių Valstijų oro susisiekimo bendrovės, kurioms suteiktas leidimas teikti tarptautinio oro susisiekimo paslaugas pagal JAV ir ES ATA 4 straipsnį, įskaitant jo taikymo nuostatas pagal Keturšalį ATA;
4. nuoma su įgula – dviejų oro susisiekimo bendrovių sutartis, pagal kurią orlaivis su įgula suteikiamas tarptautinio oro susisiekimo paslaugoms teikti.

2 straipsnis

Galiojimo laiko apribojimai

1. Nė viena Šalis nenustato, be kita ko, įstatymais ar kitais teisės aktais, laiko apribojimų nuomai su įgula pagal JAV ir ES ATA 10 straipsnio 9 dalį, įskaitant jo taikymo nuostatas pagal Keturšalį ATA, jei tokia nuoma su įgula atitinka visas minėto 10 straipsnio 9 dalies sąlygas.
2. Nė viena 1 dalies nuostata negali būti suprasta kaip Šalies teisės ribojimas kitais atvejais taikyti savo įstatymus ir kitus teisės aktus nuomos su įgula sutartims, apimančioms jos oro susisiekimo bendroves ir valstybių, kurios nėra šio Susitarimo Šalys, oro susisiekimo bendroves.

3 straipsnis

Konsultacijos

Bet kuri Šalis bet kuriuo metu gali prašyti surengti konsultacijas su bet kuria kita Šalimi ar Šalimis bet koku su šiuo Susitarimu susijusiu klausimu. Tokios konsultacijos pradedamos kuo anksčiau, bet ne vėliau kaip per 60 dienų nuo tos dienos, kurią kita Šalis gavo prašymą, arba atitinkamais atvejais nuo tos dienos, kurią visos kitos Šalys gavo prašymą, nebent susitariama kitaip. Tokias konsultacijas galima surengti vykstant JAV ir ES ATA 18 straipsnyje nurodyto Jungtinio komiteto posėdžiui.

4 straipsnis

Peržiūra

Šalys prireikus peržiūri šio Susitarimo įgyvendinimą. Tokią apžvalgą galima surengti vykstant JAV ir ES ATA 18 straipsnyje nurodyto Jungtinio komiteto posėdžiui.

5 straipsnis

Ginčų sprendimas

1. Bet koks su šiuo Susitarimu susijęs ginčas, jei jis neišsprendžiamas pagal 3 straipsnį surengtose konsultacijose, gali būti perduodamas spręsti ginčo šalių sutarimu pasirinktam asmeniui arba įstaigai. Jei ginčo šalys nesutaria, vienos iš ginčo šalių prašymu ginčas perduodamas spręsti arbitražo teismui JAV ir ES ATA 19 straipsnio 2–8 dalyse nustatyta tvarka, išskyrus toliau nurodytus atvejus.
2. Jei ginče dalyvauja:
 - (a) dvi šio Susitarimo Šalys, JAV ir ES ATA 19 straipsnio 2–8 dalyse vartojamas terminas „Šalis“ arba „Šalys“, kalbant

apie tokį su šiuo Susitarimu susijusį ginčą, reiškia to ginčo šalį arba šalis;

(b) daugiau kaip dvi šio Susitarimo Šalys, šiame straipsnyje aprašyto proceso viena arba abi pusės gali apimti keletą Šalių. Kilus tokiam su šiuo Susitarimu susijusiam ginčui, visos JAV ir ES ATA 19 straipsnio 2–8 dalyse daromos nuorodos į „Šalį“, kalbant apie tą ginčą, reiškia vieną su šiuo Susitarimu susijusio ginčo pusę, o visos nuorodos į „Šalis“, kalbant apie tą ginčą, reiškia dvi su šiuo Susitarimu susijusio ginčo puses.

3. JAV ir ES ATA 19 straipsnio 3 ir 7 dalyse vartojamas terminas „šis Susitarimas“, kalbant apie su šiuo Susitarimu susijusį ginčą, reiškia šį Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos, Islandijos ir Norvegijos Karalystės susitarimą dėl galiojimo laiko apribojimų, taikomų orlaivių su įgula suteikimo sutartims.
4. JAV ir ES ATA 19 straipsnio 2 dalyje nuoroda į „valstybę narę“, kalbant apie su šiuo Susitarimu susijusį ginčą, apima Islandiją ir Norvegiją.

6 straipsnis

Registravimas Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje (ICAO)

Šį Susitarimą ir visus jo pakeitimus ICAO registruoja Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretoriatas.

7 straipsnis

Įsigaliojimas, laikinas taikymas ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus vienam mėnesiui nuo tos dienos, kurią Šalys viena kitai paskutinį kartą diplomatine nota patvirtina, kad visos šiam Susitarimui įsigaliooti būtinos procedūros yra baigtos.

2. Šalys susitaria, kad iki šio Susitarimo įsigaliojimo Jungtinės Valstijos ir Europos Sąjunga Susitarimą laikinai taiko nuo tada, kai Jungtinės Valstijos ir Europos Sąjunga jį pasirašo, o Norvegija ir Islandija – nuo vėlesnės iš šių datų: dienos, kurią Jungtinės Valstijos ir Europos Sąjunga pradeda jį laikinai taikyti, arba dienos, kurią ta valstybė jį pasirašo.
3. Jungtinės Valstijos arba Europos Sąjunga gali bet kuriuo metu diplomatiniais kanalais kitoms Šalims raštu pranešti apie savo sprendimą nutraukti šį Susitarimą arba baigti šio Susitarimo laikiną taikymą pagal šio straipsnio 2 dalį. Pranešimo kopija tuo pačiu metu siunčiama ICAO. Šis Susitarimas nutraukiamas arba laikinas jo taikymas baigiasi vidurnaktį Grinvičo laiku, praėjus 90 dienų nuo raštiško pranešimo dienos, nebent iki to laikotarpio pabaigos toks pranešimas atšaukiamas Jungtinių Valstijų ir Europos Sąjungos susitarimu.
4. Islandija arba Norvegija gali bet kuriuo metu diplomatiniais kanalais kitoms Šalims raštu pranešti apie savo sprendimą pasitraukti iš šio Susitarimo arba baigti šio Susitarimo laikiną taikymą pagal šio straipsnio 2 dalį. Pranešimo kopija tuo pačiu metu siunčiama ICAO. Toks pasitraukimas arba laikino taikymo nutraukimas įsigalioja vidurnaktį Grinvičo laiku, praėjus 90 dienų nuo raštiško pranešimo dienos, nebent iki to laikotarpio pabaigos toks pranešimas atšaukiamas raštišką pranešimą pateikusių Šalies, Jungtinių Valstijų ir Europos Sąjungos susitarimu.
5. Jei JAV ir ES ATA nutraukiamas arba to susitarimo šalys nustoja laikinai jį taikyti, tuo atveju, nepaisant visų kitų šio straipsnio nuostatų, kartu nutraukiamas ir šis Susitarimas.
6. Jei Keturšalis ATA nutraukiamas pagal to susitarimo 3 straipsnio 1 dalį arba jei to susitarimo šalys nustoja laikinai jį taikyti, arba jei tas susitarimas nutraukiamas Norvegijos ar Islandijos atžvilgiu pagal 3 straipsnio 3 dalį, tuo atveju, nepaisant visų kitų šio straipsnio nuostatų, Susitarimas nutraukiamas Norvegijos ir (arba) Islandijos atžvilgiu tą pačią dieną, kurią tos Šalies ar tų Šalių atžvilgiu įsigalioja to susitarimo arba jo laikino taikymo nutraukimas.

7. Jei Norvegija ir (arba) Islandija pasitraukia iš Keturšalio ATA pagal to susitarimo 3 straipsnio 2 dalį, tuo atveju, nepaisant visų kitų šio straipsnio nuostatų, Susitarimas nutraukiamas iš Keturšalio ATA pasitraukiančios Šalies ar Šalių atžvilgiu tą pačią dieną, kurią tos Šalies arba tų Šalių atžvilgiu įsigalioja pasitraukimas iš Keturšalio ATA.

TAI PATVIRTINDAMI šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys.

Priimta _____ 2019 m. _____ d. keturiais egzemplioriais anglų kalba.

Jungtinių Amerikos Valstijų vardu

Europos Sąjungos vardu

Islandijos vardu

Norvegijos Karalystės vardu

Bendra deklaracija

Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos, Islandijos ir Norvegijos atstovai patvirtino, kad

pasirašytino Susitarimo dėl galiojimo laiko apribojimų, taikomų orlaivių su įgula suteikimo sutartims, teksto anglų kalba autentiškumas turi būti patvirtintas kitomis kalbomis, kaip numatyta Šalims pasikeičiant raštais.

Ši bendra deklaracija yra neatsiejama Susitarimo dalis.

Jungtinių Amerikos Valstijų vardu

Europos Sąjungos vardu

Islandijos vardu

Norvegijos Karalystės vardu